

## Grenzen des Videodolmetschens im Bildungsbereich

### Kenntnisse des Thüringer Bildungssystems?

- ➔ Um Gespräche zwischen Lehrkräften / Erzieher\*innen und zugewanderten Menschen über die Situation ihrer Kinder in den Bildungseinrichtungen zu begleiten, sind Kenntnisse über das Thüringer Bildungssystem Grundvoraussetzung. Videodolmetscher\*innen aber werden von irgendwoher zugeschaltet: „Ich brauche keinen Dolmetscher, dem ich erst eine halbe Stunde das Thüringer Schulsystem erklären muss“ (Zitat Lehrkraft in Thüringen).

### Interkulturelle Vermittlung?

- ➔ Immer wieder können Situationen im Gespräch entstehen, in denen neben dem reinen Dolmetschen auch kulturelles Hintergrundwissen für das Verständnis wesentlich ist (Welche Rolle kommt Lehrkräften / Erzieher\*innen im jeweiligen Land zu? Welche nicht?). Videodolmetschende sind reine Konferenzdolmetschende, sie transferieren nur die Sprache.

### Potentielle Krisensituationen?

- ➔ Gerade wenn es um Gespräche zur pädagogischen Betreuung oder zum schulischen Werdegang geht, können Konfliktsituationen entstehen. SprInt können hier intervenieren, Videodolmetscher\*innen nicht. Oft spielt auch hier die Transparentmachung kultureller Hintergründe eine wichtige Rolle.

### Aufeinanderfolgende Gespräche?

- ➔ Bisweilen gibt es wiederholten Gesprächsbedarf, bei dem dieselbe Person, die schon einmal das Thema betreut hat, auch wieder zum Einsatz kommen sollte. Beim Videodolmetschen sind es immer andere Menschen, die zugeschaltet werden.

### Technische Voraussetzungen?

- ➔ Zur Zeit ist ein stabiler Internetzugang in einem geschlossenen Sprechzimmer keineswegs selbstverständlich. Viele Einrichtungen sind froh, überhaupt so etwas wie einen PC-Raum zu haben. An ein diskretes Elterngespräch ist in diesem in der Regel allerdings nicht zu denken.

### Große Veranstaltungen?

- ➔ Immer wieder werden SprInt auch zu größeren Veranstaltungen hinzugebucht, also v. a. Elternabende. Für derartige Dolmetsch-Situationen wäre das Videodolmetschen vollständig ungeeignet (siehe auch folgender Punkt).

### Gespräche mit mehreren Personen?

- ➔ Nicht selten erfordern schulische Gespräche die Anwesenheit mehrerer Personen (Lehrkraft, Gutachter\*in, Schulleiter\*in, Eltern...). Auch hier gerät das Videodolmetschen aufgrund des eingeschränkten Blickwinkels an seine Grenzen (wer hat gesprochen? Zu wem wurde gesprochen?).

*SprIntpool Thüringen* ist Mitglied im bundesweiten Netzwerk Sprach- und Integrationsmittlung. Die Finanzierung erfolgt aus Mitteln des Thüringer Ministeriums für Migration, Justiz und Verbraucherschutz (TMMJV)

